

PRECIOS DE SUSCRICION EN CARTAGENA.

Eco mes 8 rs.

Trimestre 24.

FUERA DE ELLA.

Trimestre 30.

NÚMEROS SUELTOS
DEL ECO UN REAL.

ELECO

DE CARTAGENA.

PRECIOS DE SUSCRICION EN CARTAGENA.

ECO

CARTAGENA IULSTRADA

Trimestre. 28 rs.

Fuerald. 34.

NÚMEROS SUELTOS
de Cartagena Ilustrada 2 rs

Puntos de suscripcion.

CARTAGENA

Liberato Montells, Mayor 24.

(SEGUNDA EPOCA)

Madrid y Provincias

corresponsales

de la casa SAAVEDRA.

Viernes 16 de Octubre.

El Eco de Cartagena.

EL ENTENDIMIENTO Y EL AMOR.

Traduccion libre de una oda premiada en los juegos florales de 1866, convocados por el Consistorio de Barcelona, original de D. Mariano Aguió, distinguido poeta y maestro en la lengua gaya.

Antes de dar á conocer una de las mas bellas joyas que forman la corona de los poetas mallorquines, y cuya traduccion publicamos, no tanto por su belleza como por considerarla muy oportuna cual si fuese escrita en la actualidad, nos permitiremos esponer nuestra opinion sobre esta clase de composiciones.

Conocemos el dialecto del principado y de la patria que le vió nacer: en él aprendimos las primeras palabras que brotaron de nuestros labios en los primeros albores de nuestra vida; pero aun así, sentimos que haya quien escriba composiciones muy bellas en una lengua ó dialecto, que solo se habla en algunas provincias, siendo muy raros los que puedan leer sus composiciones, y aun ménos los que puedan apreciarlas. La ortografía es tan difícil é indeterminada y el lenguaje clásico de los poetas difiere tanto del que está en uso, que podemos decir de nosotros mismos, que nos es más difícil el leer una oda en este dialecto, que en la lengua de Horacio ó de Lamartine. ¿Qué lugar ocuparia en las bellas letras «La Campana de la Almudaina» si el Sr. Palou la hubiese escrito en catalan, ó en mallorquin? Tal vez lo hubiese hecho mejor, dirán algunos. Lo dudamos; pero aun así, la hubieran podido admirar algunos pocos, si la envidia y el miserable antagonismo no hubiese sustituido al sano criterio. Cuando las inteligencias de primer orden han trabajado tanto en la creacion de una lengua universal, que, si fuera posible, sería uno de

los adelantos más dignos y útiles que puede proponerse la humanidad, es un empeño casi ridículo, retrógrado é injustificado, el sacrificar el genio y el arte en una esfera, aunque difícil, muy limitada, que excluye, como hemos dicho, á una mayoría que puede llamarse la totalidad.

Hé aquí el plan de la poesia que hemos traducido: El poeta dirige una mirada al mundo desde la creacion hasta el presente. Ve que la obra de Dios es buena. La contempla con la vista del condor, y ve que la naturaleza llena su fin para que fué creada. La luz riela y parece sonreir vibrando sus rayos de oro por el inmenso espacio; las aves cantan; el águila se columpia en las nubes; las aguas serpentean; la palmera con su natural cortesia parece saludar á la que tiene al lado para compartir el germen de su dulce y sabroso fruto; el hombre solo es el que parece triste y contempla al mundo como un mar de lágrimas como una senda toda sembrada de abrojos y de espinas; por lo que decía un filósofo, que el mayor bien que pudiera el hombre desear (en vano) era el de no haber nacido; y el inmediato el de morir, acabado de nacer. Pero el poeta que sabe que todo imposible no puede prestarnos ningun consuelo, eleva el tono de su lira, examina al hombre, busca la causa de su quebranto, y se la señala para guiarlo por el buen camino. El entendimiento, que no es la inteligencia, y el amor, que no es aquella hermana bastarda que suelen llamarla filantropía, sino el amor evangélico, el que nos hace amar á Dios por ser Dios y al prójimo como á nosotros mismos, andan desterrados de la mente y del corazon del hombre, como ángeles que vagan llorando su perdido cielo, y esta es la causa de que aun los placeres se conviertan en molestias, por las pasiones, la opulencia en la miseria por la avaricia, y la muerte que debia ser como el portero del palacio de la eterna gloria se nos presenta como un espectro lívido y terrorífico que nos hace

recordar aquella máxima y asentir con el filósofo que hemos citado. Este es á grandes rasgos el plan de la oda, escrita en versos octosílabos en forma de cuartetas ó redondillas.

Hé aquí la traduccion.

«Desde que el Omnipotente en la noche del caos, hizo brotar en el espacio con su divina palabra millares de mundos;—Desde que el sol radiante abrió su pupila para reflejar en ellos su lumbre amorosa y prestarles un color suavísimo;—La tierra vestida de azul y de nubes de oro, errante entre millares de estrellas, goza y sonreie al girar en torno suyo.—Con corona de montañas y elevados picos que cual manto de lino abrillantañ nieves eternas;—Se complace en soltar sus ruidosas cataratas hacia los rios, lagos y estanques y remeda con el rumor de los bosques los bramidos del Océano insondable.—El mar, reproduciendo la hermosa faz de la luna, se mece rielando su argentina lumbre, ó deja empecer la nube que en él se abreva para convertirla en benéfica y copiosa lluvia.—Mas si sopla el vendaval y lo enfurece, levanta túmidas olas y las rompe, y lanzando hasta el cielo su espuma embravecida embiste la tierra.—Arrécia la tormenta, y le responden las ondas con furioso mugido y los monstruos marinos saltan del fondo y juegan con ellas.—Los gavilanes y las águilas, los milanos y los buitres entre las demás nubes se deleitan clavando su garra en la presa que les sirve de alimento.—Así como bebiendo en los arroyos y escarbando el rastrojo goza la clueta al llamar al redil de sus polluelos;—Goza el leon descansando al calor del sol y dejando oír sus ruidos; y el lobo que rastra la selva goza tambien en devorar su presa.—Así como el gamo por las breñas retoza libre con la cabra y el cervatillo, paciendo sabrosa yerba y encaramándose en la cima de los picachos;—El atrevido abeto, que parece tocar con su frente el cielo, goza en cobijar entre sus ramas los nidos de los pájaros, mientras el oso restregase tranquilo contra su tronco.—La es-

belta palmera con su natural cortesia enseña gozosa el dulce fruto á su compañero que la mira de léjos, y en alas de la suave brisa le envia gajes de amor.—El clavel con sus pétalos de púrpura es un dia el rey de la floresta, y el jazmin exhala en un momento todo el tesoro de su deleitable aroma.—Parece que cada criatura sonreie á su manera, y que entona de consuno á su Criador un himno de gratitud.—Mas desde que Dios cogió un puñado de polvo é hizo el más grande de sus milagros para coronar sus obras,—Infundiendo al barro un alma llena de divinos dones; entendimiento, memoria, alvedrío, voluntad é imaginacion;—¿Por qué el heredero único de la eterna gloria contempla tan triste el universo, y mira como cautivo la herencia de la que Dios le hizo señor?—¿Por qué en medio de tantos que gozan, sólo el hombre vive descontento y solo sus ojos altivos vierten lágrimas sobre la tierra?—Si puebla las laderas de villas y de granjas; si levanta castillos en las escelsas cumbres; si con frágil nave supo encontrar un nuevo mundo;—Si taladra las montañas, terraplana los valles y nivela cuanto se oqone á la marcha de sus locomotoras;—Si cuenta las estrellas del firmamento que yacen esparcidas por el inmenso espacio y conoce la distancia que la separa y la órbita misteriosa que recorren;—Si arrebatá á las nubes el fulgurante rayo y en las aguas de un abismo lo sepulta, ó lo hace mensajero que con invisibles alas, rápido como el pensamiento vuela de uno al otro polo;—Si escribiendo el génio un libro, logra á ser la admiracion de todo el mundo, y sobrevive á las edades que se suceden por la interminable cadena de los siglos;—Si llega con sus melodías á donde no alcanza con la palabra como una escala de luz que parte del corazon hasta el trono del Altísimo;—Por qué, pues, siendo el rey de la creacion le hostiga tanto el enojo, y le engaña la esperanza y le hacen traicion sus mismos deseos?...—Por qué brota de su alma ese raudal de as-